

Jorge Rafael Abuchedid

Traductor público y científico-literario EN-ES

rafaabuchedid@hotmail.com
(54)1168990125 - CABA, Argentina
LinkedIn: [Jorge Rafael Abuchedid](#)
Blog: [traslapalabra.com](#)

Tengo 10 años de experiencia de trabajo para empresas, agencias, editoriales y clientes particulares. Me destaco en traducción inversa. Utilizo regularmente herramientas TAC, como el SDL Trados Studio, para trabajar de manera individual o en coordinación con equipos de traductores.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción técnico-científica y académica

- Medicina (tesis, artículos para revistas especializadas)
- Ensayos clínicos
- Humanidades (filosofía, historia, sociología, política)
- Educación (material didáctico para instituciones educativas)
- Psicología (artículos para revistas especializadas)
- Ciencias naturales (biología, paleobotánica)
- Manuales de maquinarias industriales
- Gestión empresarial
- Arquitectura
- Artes (artes visuales, música, musicología)

Traducción pública

- Documentos personales, documentos relacionados con la educación, contratos, actas, documentos técnico-científicos.
- Asesoría personalizada a clientes particulares en la gestión de trámites y documentos.

Traducción literaria y editorial

Textos de ficción (narrativa, poesía) y no ficción (ensayo, divulgación científica) para publicaciones en libros, antologías y revistas literarias.

Tras la palabra (traslapalabra.com)

Blog personal. Selección y traducción de textos originales de filosofía, literatura, música y temáticas afines con el objetivo de promover libremente el conocimiento y alentar la diversidad de ideas.

Herramientas TAC y software

SDL Trados Studio, MemoQ, ABBYY FineReader, clientes FTP, Microsoft Office, firma digital en documentos públicos.

TRADUCCIONES DESTACADAS

***Apropiación de datos: el nuevo colonialismo de los gigantes tecnológicos y cómo combatirlo*, Mejías, U. A.; Couldry, N. (2025; por publicar)**

CABA, Argentina. Ediciones Godot. Traducción al español de *Data Grab: The New Colonialism of Big Tech and how to Fight Back*.

***The Identity of the Ill Subject*, Dr. Pérez Marc, G. (2024)**

Tesis doctoral, FFyL (UBA), CABA, Argentina. Traducción al inglés de *La identidad del sujeto enfermo*.

***Aniversarios y "Elegía fúnebre"*, Donne, J. (2024; por publicar)**

CABA, Argentina. Ediciones Winograd. Traducción al español de "First Anniversary", "Second Anniversary" y "Funeral Elegy".

***"El título del señor Truman"*, Anscombe, G. E. M. (2022)**

Revista de Artes y Humanidades UNICA, vol. 23 n.º 49, Maracaibo, Venezuela. Traducción al español de "Mr. Truman's Degree".

Catálogo Argentina Key Titles (2021 y 2022)

Seleccionado por la AATI como parte del equipo que tradujo al inglés el Catálogo AKT ([argentinakeytitles.org](#)).

***"Masterpiece"*, López Velarde R. (2022)**

Firmament, vol. 2, n.º 2, Seattle, WA. Sublunary Editions. Traducción al inglés del poema en prosa "Obra maestra".

***Trains, Thunder and Tigers*, Winograd, A. (2021)**

ISBN 978-987-4472-15-1, CABA, Argentina. Ediciones Winograd. Traducción al inglés de *Trenes, truenos y tigres*.

***Irlanda y la Argentina del siglo XX*, Keogh, D. (2021)**

ISBN 978-950-592-282-6, CABA, Argentina, Ediciones Universidad del Salvador. Traducción al español.

***La independencia de Irlanda: la conexión argentina*, Keogh, D. (2016)**

ISBN 978-950-592-236-9, CABA, Argentina, Ediciones Universidad del Salvador. Cotraducción al español.

OTRAS TRADUCCIONES Y PUBLICACIONES ORIGINALES

***"Conjectural art, negative science, and enigmatic science"*, D'Amico, C. (2025)**

Artículo de investigación CONICET, CABA, Argentina. Traducción al inglés.

***"Sinus Tarsi Approach for the Treatment of Calcaneus Fractures"*, Seletti, M. et al. (2023)**

Revista de la Asociación Argentina de Ortopedia y Traumatología, vol. 88 n.º 1, CABA, Argentina. Traducción al inglés.

“Analysis of Demographic Characteristics in a Series of 94 Patients with Articular Calcaneal Fractures”, Seletti, M. et al. (2023)

Revista de la Asociación Argentina de Ortopedia y Traumatología, vol. 88 n.º 1, CABA, Argentina. Traducción al inglés.

“Role of Prosthetic Alignment and Heterotopic Calcifications in Total Ankle Arthroplasty”, Villena, D. et al. (2023)

Revista de la Asociación Argentina de Ortopedia y Traumatología, vol. 88 n.º 1, CABA, Argentina. Traducción al inglés.

“Distraction Osteogenesis Technique Using an Intramedullary Nail and an External Fixator in Large Bone Defects”, Quesada, A. et al. (2023)

Revista de la Asociación Argentina de Ortopedia y Traumatología, vol. 88 n.º 1, CABA, Argentina. Traducción al inglés.

“Lutherie in Argentina: New World Wonders”, Genovart, L. (2023)

The Strad, vol. 134 n.º 1595. Traducción al inglés.

“Argentina Key Titles: una muestra pequeña de una riqueza inmensa”, Abuchedid, J. R. (2022)

Calidoscopio, Revista de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, octubre-diciembre 2022. Artículo original.

***The Ingenious Flute*, Pérsico, G. (2021)**

Investigación musicológica, CABA, Argentina, Universidad Nacional de las Artes. Traducción al inglés de *La flauta ingeniosa*.

“¿Cómo es la traducción literaria?”, Abuchedid, J. R. (2020)

Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, n.º 145. Artículo original.

“Material Quality in Organic Architecture”, Alvite, S. (2020)

Revista de Arquitectura, n.º 22, Universidad de Navarra, España. Traducción al inglés.

***El testamento para la humanidad en la visión humanitaria de Roger Casement*, Higgins, M. D. (2016)**

Discurso del presidente de Irlanda en el marco de su visita oficial a Perú. Traducción al español.

DOCENCIA Y ACTIVIDAD EN ASOCIACIONES PROFESIONALES

Universidad del Salvador

- Profesor Adjunto de Traducción literaria I y II. Carrera de traductorado científico-literario de inglés (2022-2025).

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

- Coordinador y moderador de la I Jornada de Traducción Literaria del CTPCBA: «El arte de traducir poesía» (2023).
- Creación y gestión del ciclo de entrevistas *Más allá de la obra* (2021-presente).
- Disertante invitado en el IX y X Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (2021 y 2022).
- Integrante (2018-presente) y coordinador (2020-2022) de la Comisión de traducción literaria y editorial.

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

- Orador invitado en el panel “Argentina Key Titles: Nuestros autores en el mundo”, VIII Jornadas de traducción en el ámbito editorial, 47º Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (2023).
- Seleccionado para participar en la VII Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone”, en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (2022).

FORMACIÓN UNIVERSITARIA Y CAPACITACIÓN

Curso de traducción médica y farmacéutica

Dictado por el traductor público Carlos Axarlian

Carrera de especialización en traducción literaria

Incompleto - Universidad de Buenos Aires

Diplomatura universitaria en estudios irlandeses

Universidad del Salvador

Traductorado público de inglés

Diploma de honor al mejor promedio - Universidad del Salvador

Traductorado científico-literario de inglés

Diploma de honor - Universidad del Salvador

IDIOMAS

Latín

Lectocomprensión avanzada, escritura intermedia

Griego antiguo

Lectocomprensión básica

Italiano

Lectocomprensión básica